

EUROPEAN MASTER DEGREE IN AUDIOVISUAL TRANSLATION

Máster Europeo en Traducción Audiovisual
Master Europeo in Traduzione Audiovisiva

METAV
UNIPR-UAB

Innovation in teaching and learning using technology

Parma, 21th June, 2012

METAV's origins in PARMA and others MTAV in Italy

- **Master in Traduzione Multimediale ed Edizione delle Opere Audiovisive (Screen Translation).** Dipartimento SITLEC dell'Università di Bologna, sede di Forlì
- **Master in Traduzione ed Adattamento di Opere Audiovisive e Multimediali per il Doppiaggio ed il Sottotitolaggio.** Libera Università degli Studi S. Pio V. Roma

- **Traduttore-Interprete di Produzione e di Set per il cinema, la TV e il cinema digitale.** Libera Università degli Studi S. Pio V. Roma
- **Didattica della Performance Visiva.** Laba. Rimini

MASTER'S DEGREE

- I degree: you can access the course if you already have 180 ECTS
- II degree: you can access it if you already have 300 ECTS or a complete official Title given from MIUR (Ministerio dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca) or MEC (Ministerio Educacion y Ciencia, in the case of Spain).

Contents UNIPR – 65 ECTS

- **Theory of Audiovisual Translation (10 ECTS)**
- **Dubbing (10 ECTS)**
- **Large-Screen Subtitling (10 ECTS)**
- **Subtitling for the Deaf and the Hard-of-Hearing (10 ECTS)**
- **Multimedia Localization (10 ECTS)**
- **Dissertation or Placement (15 ECTS)**

Next edition 2013-2014

-AUDIO DESCRIPTION

-RESPEAKING

-VIDEOGAMES LOCALISATION

- The main teaching language is local languages with two courses available in English.

What 'EUROPEO' means

Collaborative development of shared Modules:

- 1. Intercultural Translation**
- 2. Methodology of the Research in Audiovisual Translation**

JOINT MASTERS DEGREE

- Every successful participant graduates simultaneously from the two European universities of the consortium:

from UAB

from UNIPR

METAV Development in UAB and UNIPR

- 1. Theory of Audiovisual Translation (10 ECTS).**
- 2. Dissertation or Placement (15 ECTS)**

Two itineraries:

a. RESEARCH ITINERARY

-Audiovisual Translation (20 ECTS). In English, shared.

- *Intercultural Translation*

- *Methodology of the Research in Audiovisual Translation*

RESEARCH ITINERARY

It is necessary to choose one itinerary (20ECTS) among four. Each of them has two contents:

- **Cinema:** *Dubbing and subtitling*
- **Subtitling:** *subtitling and respeaking*
- **Accessibility:** *Audiodescription and subtitling for the Deaf and the Hard-of-hearing*
- **Technology:** *Multimedia and Videogames.*

PROFESSIONAL ITINERARY

- **Theory of Audiovisual Translation (10 ECTS)**
- **Dubbing (10 ECTS)**
- **Large-Screen Subtitling (10 ECTS)**
- **Subtitling for the Deaf and the Hard-of-Hearing (10 ECTS)**
- **Dissertation or Placement (15 ECTS)**

PROFESSIONAL ITINERARY

It is necessary to choose one MODULE (10ECTS) among four:

- **Multimedia Localization (10 ECTS)**
- **Videogames Localisation (10 Ects)**
- **Intercultural Translation (10 Ects)**
- **Methodology of the research in Audiovisual Translation (10 Ects)**
- **Audio Description (10 Ects)**
- **Respeaking (10 Ects)**

Working staff UAB/UNIPR

Teachers at several universities:

- UAB

- UJI

- UVAlencia

- Canterbury University and/or

- professionals of the sector of AVT

Technical part

Moodle platform

- for sharing useful information, documentation, and knowledge management thanks to the Servizio supporti informatici per la didattica e e-learning UNIPR:
- The content is made by teachers and is delivered to learners by SCORM content, elaborated by this service;
- training and support staff to use Moodle functionality

Why E-LEARNING METHODOLOGY

- not bound by geography or time.
- Access: the course by e-learning can be accessed anytime, anywhere.
- you continue to have access to the online **content** and resources to brush up on what you learned.
- Great way to give people the tools and skills needed to enhance their performance.
- allows you to create a standardized process and consistency in the delivery of content.

Why E-LEARNING METHODOLOGY

- Knowledge management
- Encourage sharing
- Freedom to fail
- Saving costs

Thank you for your patience!

mvalero@unipr.it